

Beate Hampel

Sprach- und Projekt-service

Allgemein ermächtigte Diplomübersetzerin
der englischen und französischen Sprache
für die Gerichte und Notare in Hessen
Mitglied des BDÜ / VGDÜ
Industriekauffrau



Fachübersetzungen (Wirtschaft, Recht, Informationstechnologie u. a.)

Webseiten, AGB's, Präsentationen, Imagebroschüren, Angebote , SLAs, Urkunden



Beglaubigungen



Lektorat / Korrektorat

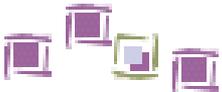


Sprachtraining



Interimsassistentz

PMO, Office Management, Geschäftsführungsassistentz, Paralegal



“NOTHING SUCKS LIKE AN ELECTROLUX” Werbeflops statt Top-Werbung

***“Vuelo en cuero”
(American Airlines)***



“Pajero” (Mitsubishi)

“Fiera” (Toyota)

Money,

Money,

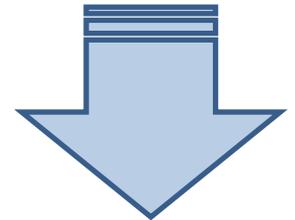
Money,

• • • •



Globalisierung

**englischsprachige
Homepage**



Neue Kunden

Neue Märkte





Beate Hampel
Sprach- und Projektservice

DIE VISION VON WILLI WAGEMUT:

Erledigung / Delegation des Übersetzungsprojekts bis zum anstehenden Urlaub



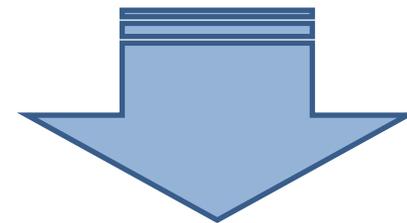


die hauseigene
Übersetzung ist
fertig.... aber

... der Text wirkt
seltsam hölzern

...die Übersetzung
'klingt' nicht

... der Verfasser
weiß es einfach
nicht besser



-  Was wird der Kunde sagen?
-  Versteht er überhaupt, was ich sagen will?
-  Nimmt vielleicht sogar das Image meiner Firma Schaden?
-  Wer hilft mir?

Der richtige Weg:

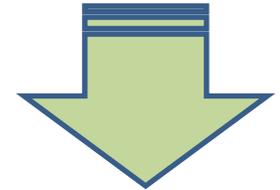
Informieren Sie sich!

-  Wer erstellt mir die fachmännische Übersetzung meiner Texte?
-  Was ist eigentlich eine Übersetzung?
-  Wodurch zeichnet sich eine gute Übersetzung aus?



Individuelle Beratung

durch den erfahrenen Fachübersetzer



-  Transparenz
-  Entscheidungskompetenz



Beate Hampel
Sprach- und Projektservice

Sie lassen sich vom Sprachprofi beraten und erfahren vieles über Übersetzungsfallen durch Fehlübersetzungen und Missachtung regionaler Gepflogenheiten.



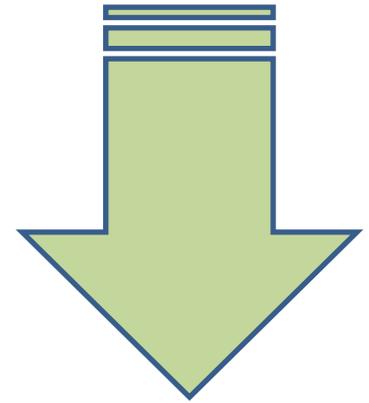
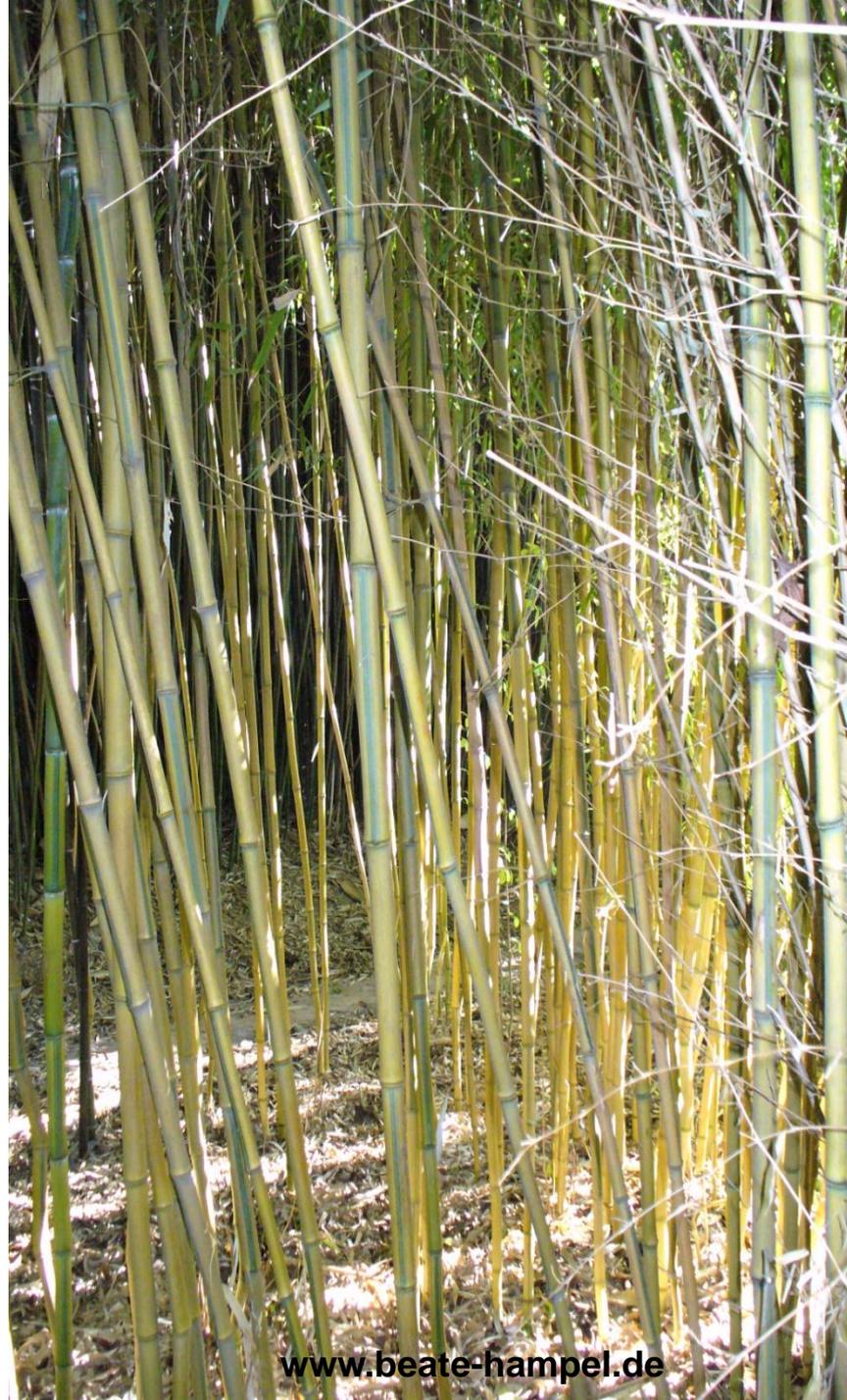
Unterschied
US / UK

“Falsche
Freunde“

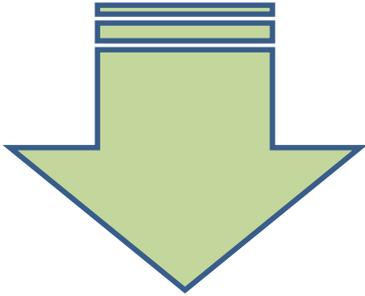


Beratung vom Sprachexperten:

-  Wie sieht der Übersetzungsprozess aus?
-  Habe ich als Kunde noch ein Mitspracherecht?
-  Was ist, wenn mir die Übersetzung nicht gefällt?
-  Wie lange wird die Übersetzung dauern?
-  Welche Kosten entstehen?
-  Gibt es verdeckte Kosten?



-  Offene Kommunikation
-  Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers
-  Rückfragen
-  Vorschläge
-  Konsensfindung



**Angebot
des Sprachexperten:**

Leistungsumfang

Auslieferungsdatum

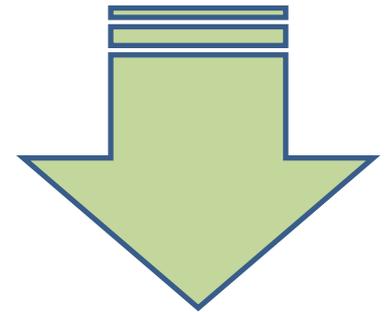
Transparentes
Preisangebot



Kosten- Nutzen-
Analyse

Risikoabwägung

Rückfragen



**Angebots-
annahme**



Beate Hampel
Sprach- und Projektservice

Qualitätsprinzipien:

Recherche

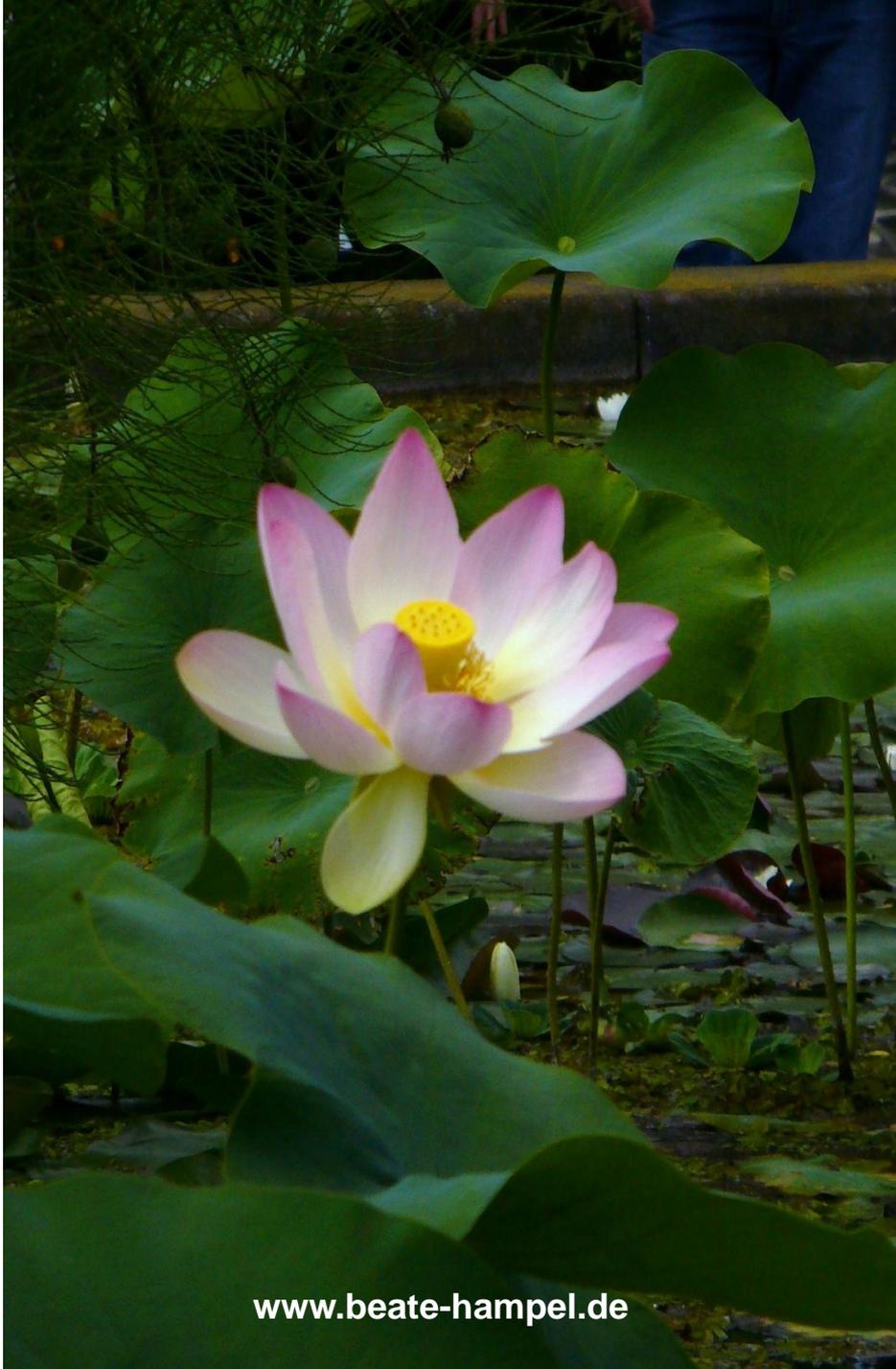
DIN EN 15038

BDÜ e. V.

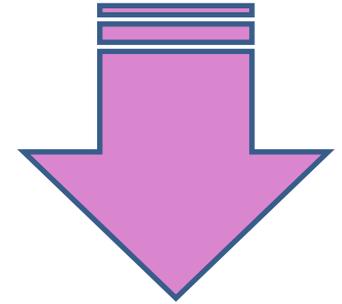
Kooperationen

Muttersprachler

Ausdruck der
Endfassung und
Endkorrektur



www.beate-hampel.de



Vollständigkeit

Korrektheit

Eindeutigkeit

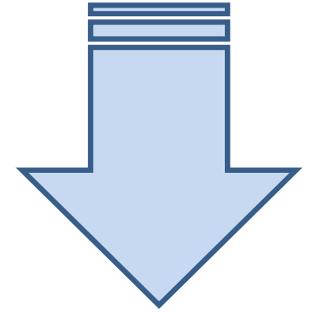
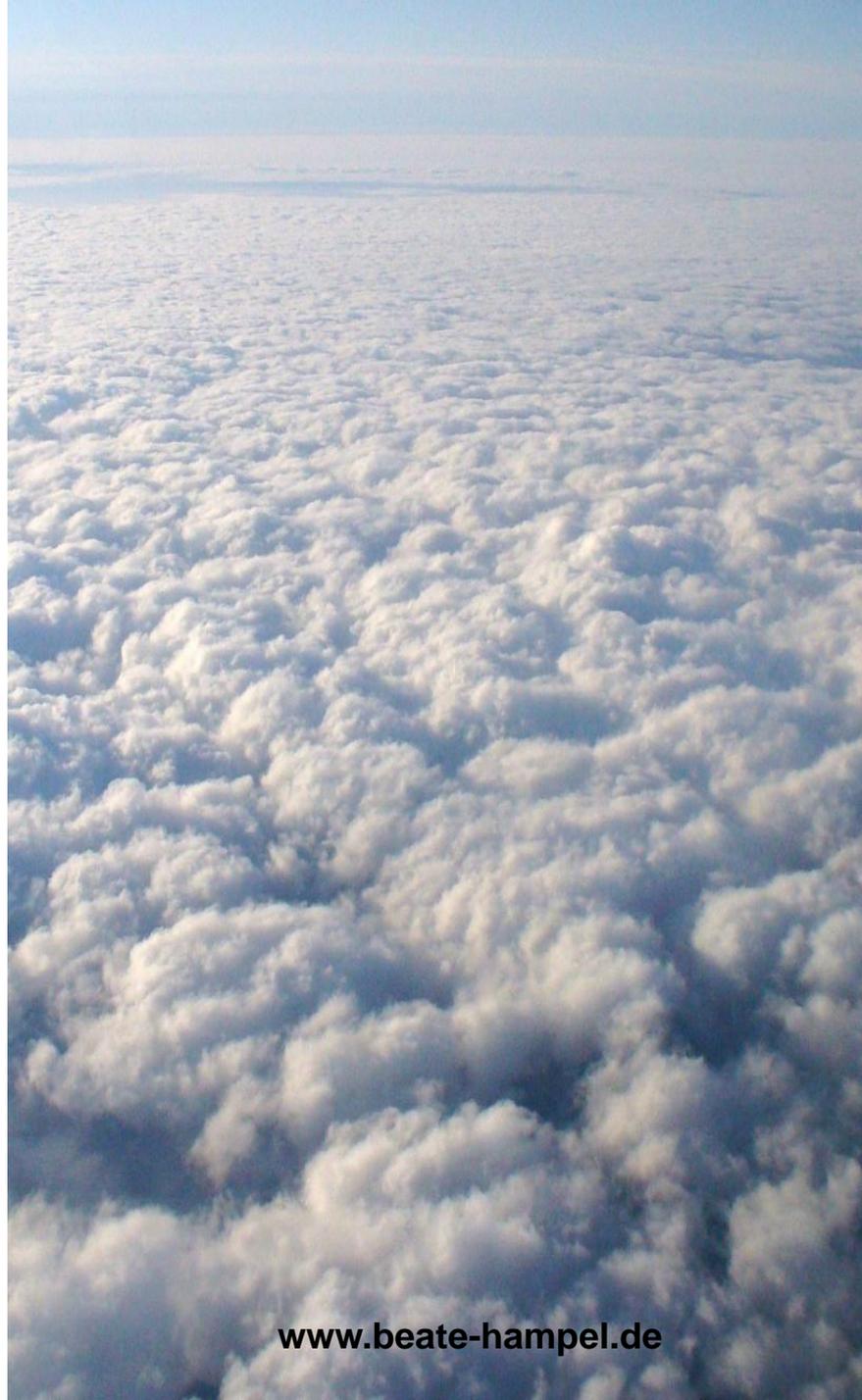
Verständlichkeit

Leserfreundlichkeit

Zielsprachensyntax

Willi Wagemut
hat sich
entschieden!

Er hat sein
Problem in gute
Hände gegeben
und nun den
Kopf frei für
andere Dinge



Neue Kunden

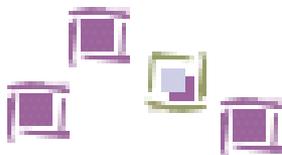
Neue Märkte





Die Übersetzung liest sich schließlich wie ein Original





Sprach- und Projektservice

B e a t e H a m p e l

Allgemein ermächtigte Diplomübersetzerin
der englischen und französischen Sprache
für die Gerichte und Notare in Hessen
Mitglied des BDÜ / VGDÜ
Industriekauffrau

Ich freue mich auf Ihren Kontakt!

Email: b.hampel@googlemail.com

Tel.: +49 (0) 6196 / 48 25 22

Mobil: +49 (0) 173 7 49 28 26

www.beate-hampel.de

